

¥0 日本語
ENGLISH

8

AUGUST

The 横浜シーサイダー
YOKOHAMA SEASIDER
Magazine



踊ろう、横浜！

Also

指揮者・三ツ橋敬子さんとのインタビュー

Interview with conductor Keiko Mitsuhashi


YOKOHAMA RENT
HOUSING IN YOKOHAMA?
CALL: TOMOYA YAMADA
080-5468-8753
TOMOYA@YESC.CO.JP



YESC
YAMADA REAL ESTATE
SERVICE CO. LTD

to **登良屋**
 ra
 ya

YOKOHAMA'S LEGENDARY SASHIMI



Yokohama
 Naka-ku, Yoshida-machi 2-3
 045-251-2271
 MON-SAT 11:00-21:00 (L.O. 20:30)

MAP 13

ギリシア料理 SPARTA 045-253-1645
 www.sparta.jp

Yokohama's oldest
GREEK RESTAURANT

スタッフ募集

LUNCH 11:30-14:30 (L.O.) 15:00 CLOSE
 DINNER 17:00-22:30 (L.O.) 23:00 CLOSE

YOSHIDAMACHI 3-7
NAKA-KU YOKOHAMA

MAP 16

GOLD'S GYM
 IN BASHAMICHI

YOKOHAMA'S TOP GYM

OPEN 24 HOURS*
 YOKOHAMA, NAKA-KU
 BENTENDORI, 4-67-1
 BASHAMICHI SQUARE BLDG. 8F

045-212-0606

*Open until 20:00 on Sundays and Holidays.
 The following day the gym will open at 10:00.
 The gym is closed every second Friday.
 The previous day closes at 23:00,
 and will open the following day at 10:00.

MAP 2

When you get sick in Japan...
Bluff Clinic Medical Passport
 helps you communicate in Japanese.

12 supported languages

English, 简体字中文, 한국어, español, français, Deutsch, Português, ภาษาไทย, Bahasa Indonesia, Bahasa Malaysia, Русский, Tiếng Việt

日本語 Japanese

FREE Download

*This application is provided free of charge by The Bluff Clinic.



For your free activation code please visit:

www.bluffclinic.com/public-purpose/digital-medical-passport



Get the App (Download)

OS
 Available on iOS 8.0 or later/Android 4.4 or later



Price
FREE



*Requires code to activate, available free from Bluff Clinic Homepage

Inquiries

The Bluff Medical and Dental Clinic

82 Yamate-cho, Naka-ku, Yokohama, Kanagawa, 231-0862

MAIL reception@bluffclinic.com

URL www.bluffclinic.com



*Mais Co., Ltd. claims all rights to the Bluff Clinic Medical Passport app.
 *Information on this leaflet is correct as of May 2017

www.bluffclinic.com

18 Yamashita-cho, Naka-ku
045-664-5757
11:00-19:00 (closed Mon)

www.elliott.jp

MAP
20

August 2018

皆さんが酷暑に負けず元気に過ごしていることを願っています。先月、私たちはハワイから帰国した石原メグを新メンバーとして迎えました。メグはハワイの大学でアートを学び、卒業後1年間現地でグラフィックデザイナーとして勤務していました。生まれも育ちも横浜で、ハワイに渡る前は市内のインターナショナルスクールに通っていました。完全にバイリンガルの彼女は、本チームにデザイナーとして加わり、コンテンツ制作も手伝ってくれます。本号のデザインは、彼女が担当しました。メグの今後の活躍を期待しましょう！

We hope everyone has been staying safe from the heat. Our newest employee is already used to tropical weather. This past month, we welcomed Meg Ishihara to our team after her return from three years in Hawaii. During her time there, she studied art as a part of her university curriculum, then upon graduating, worked in the field of graphic design for a year. Meg was born and raised in Yokohama and attended international school here. She's fully bilingual and joins us as a designer who will also contribute content. This issue is the first designed by her. Welcome back to Yokohama, Meg. We expect great things from you!

Expert care from a friendly,
internationally trained,
English-speaking
dentist

**Nakamaru
Dental Clinic**

Naka-ku, Ishikawa-cho 1-13-5
Mamebun Bldg 3F (above HAC)
045-664-4618
www.nakamaru-dental.jp

UCLA Certified

MAP
7

045
Yokohama Canvas Bag

www.045usmc.com/

横濱帆布靴

Produced by
U. S. M. Corporation
Bankokubashi SOKO#104, 4-24 Kaigandoori
Naka-ku YOKOHAMA 231-0002

Made in Nippon

MAP
22



Japan. Endless Discovery.

Visit us on the web at
www.yokohamaseasider.com

For advertisement and other inquiries email:
info@yokohamaseasider.com

Follow us on Facebook & Twitter



www.facebook.com/SeasiderMagazine



@YokohamaSsdr

Yokohama Bayside Dental Clinic
横浜ベイサイドデンタルクリニック
General & Implant Dentistry

English-speaking
dentist & staff

We accept Japanese national
& private health insurance

Address: 〒221-0052 #107
Yokohama Portside Reina
5-1 Sakae-cho, Kanagawa-ku,
Yokohama-shi, Kanagawa-ken

Hours: (Mon.~Fri.) 9:30~13:30 / 15:00~19:30
(Saturdays) 9:00~12:30 / 13:30~17:00
Closed: Sunday, national holidays

Phone: (Eng.) 045-620-2617 (J) 045-620-2318

Cover
Illustration by Meg Ishihara

Chiaki Masaki
Meg Ishihara
Yaichiro Shotai

Publisher
Bright Wave Media, Inc.

Design
Meg Ishihara
Matthew Gammon

Editorial
Ry Beville
Mahto Watanabe
Misato Hanamoto
Hisao Saito
Brian Kowalczyk

株式会社
Bright Wave Media

231-0063 Yokohama,
Naka-ku, Hanasaka-cho 1-42-1
Noge Hana Hana 2F
(Appointments only)

Copyright 2018



The contents of The Yokohama Seasider Magazine are fully copyrighted. No part of this magazine may be copied, distributed or reproduced in any form without the written consent of Bright Wave Media. Opinions expressed herein are not necessarily endorsed by the publisher. We are not responsible for the quality or claims of advertisers. YSM is available at roughly 500 locations. Except for ads, and unless noted, none of the content in the Yokohama Seasider Magazine is paid publicity. We feature information we think is important.



Terence Donovan

「テレンス・ドノヴァン」

Text by Hisao Saito

「ロンドンのライカショップのそばにドノヴァンがツイッギーを撮影している等身大の銅像があるんだよ、知ってる？」先日目黒のスターバックスで、ハービー・山口が俺に言った。

テレンス・ドノヴァンは、ツイッギーをはじめ、マーガレット・サッチャーやジミー・ヘンドリックス、ダイアナ妃などを撮影していたイギリスのファッション写真家である。1936年にイギリスの労働者階級として生まれ、料理人を目指すのが1957年に写真界に転身、1959年に自分のスタジオを開いた。60年代のロンドンをポートレートで見事に表現している。まさにファッションカメラマンの理想形である。

ハービー・山口からテレンス・ドノヴァンの話を聞くというのは、例えるなら、ポール・マッカートニーの話を桑田佳祐から聞くようなもので、写真で食っている俺からすれば、鼻血が出るようなシチュエーションなのだ。

「見たい！ 是非とも見てみたい！」

願えば叶うもので、ロンドンの仕事が入った！ ロンドンでクライアントに事情を説明すると、一緒に感動を分かち合おうということで、まずライカショップを探すことになった。ライカショップは当然のことながらすぐに見つかったのだが、ショップの店員にドノヴァンの銅像のことを聞くと意外にも知らないと言われてしまったので、仕事仲間で地元のセバスチャンに調べてもらおうと、ライカショップからわずか数分のところにあるらしいことがわかった。路地に入ってさらに細い路地へ……すると突然3体の銅像を発見。

ツイッギーが古い建物の壁際にポーズをとっている。その正面でドノヴ

While sitting and chatting in Starbucks in Meguro, fellow photographer Herbie Yamaguchi asks me, “Did you know that next to the Leica store in London there is a life-size, bronze statue of Donovan shooting the model/actress Twiggy?”

Englishman Terence Donovan started his famous career as a fashion photographer with those photos of Twiggy, then went on to shoot the likes of Margaret Thatcher, Jimi Hendrix, Lady Diana and other celebrities. Born in 1936 to a British working class family, he originally pursued a career as a chef, but in 1957 switched gears to move into the world of photography. In 1959 he opened his own studio. With his lens he painted a portrait of London in the 60s. It was the ideal situation for the development of a fashion cameraman.

While Yamaguchi was talking to me about Donovan I imagined the situation was similar to a musician listening to Keisuke Kuwata tell tales about Paul McCartney. As a photographer it was extremely exciting for me.

“I want to see it! I absolutely have to see it!” I exclaimed.

Well, my chance came—a job in London landed on my desk! When I explained the situation to my client in London, we decided that the first thing we would do is visit the Leica store to get an impression of the scene. On arriving there, we asked the clerk about the aforementioned statues, but he told us he knew nothing of them! We enlisted the help of Sebastian, a local colleague of ours, to look into the matter.





アンがカメラを構えている。感動!!!!!! 正直なところ、生まれてこのかた銅像を見て感動したなんてことがなかったのだが、本当に感動した。ツイギーの横に立ってみた。「そうかぁそれくらいの目線なんだぁ。それでこの距離感なんだな、うんうん」

ドノヴァンの横に立って見た、もちろんカメラも構えた。ガン！ 今まで見ていた自分の世界観と違うものが見えた気がした。ファッションカメラマンを志している人ならば飛行機代を払っても見に来るべきだ！

俺はしばらくの間、キャーキャー言いながらツイギーとドノヴァンの間を行ったり来たりしていた。ふと気がつく俺たちしかないその路地にもう一人の気配が……3体目の銅像だ。その銅像は買い物袋を抱えてドノヴァンと俺たちを見ている。はじめは何のために3体目が存在するのか疑問だったが、ドノヴァンの位置から見る俺の仲間と共に立っている銅像はタイムマシンのように俺たちを1960年代に連れて行ってくれた。俺達はどれくらいそこにいたのかわからないが、間違いなく俺は心の中でテレノス・ドノヴァンと話をしていた。



It turns out that the statues were a few minutes' walk from the store. We followed his directions and encountered the statues after turning into an alleyway.

Twiggy was striking a pose in front of the wall of an old building. Opposite her was Donovan with camera in hand. It was a big thrill for me! In all honesty, I had never felt much about a statue my whole life, but these electrified me. I stood next to Twiggy thinking, "Ah, that's how he lined up the shot. But of course, he measured out that distance. Yeah, yeah, I see it."

Then I stood right next to Donovan, of course with my camera in hand. Click! I felt that I could see things that I had never perceived before. If you endeavor to become a fashion photographer, you need to get on a plane and see this for yourself.

I went back and forth between Twiggy and Donovan, as giddy as a little kid. Suddenly we noticed we weren't alone in the alley with the two statues. There was a third one. That statue was holding a shopping bag and staring at us. At first I questioned why this third statue existed. But viewing the statue from Donovan's point of view, I felt as if we had entered a time machine that transported us back to the 1960s. I don't know how long we remained there, but I am sure in my heart that I was talking with Terence Donovan.



DARK ROOM
INTERNATIONAL

中区花咲町1丁目42-1-2F
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1-2F

Tel/Fax: 045-261-7654

www.thedarkroom-int.com

Spotlight

イベントガイド



第11回みなとみらい大盆踊り Minato Mirai O-Bon Dance

Rinko Park
[Dates] Aug 17~18
[Hours] 16:30~20:30
[Admission] Free

横浜港に臨む絶好のロケーションで、今年もみなとみらい大盆踊りが開催される。和太鼓やダンスのパフォーマンスに加え、地元コハマグルメの屋台コーナーが設置され、美味しいフードとドリンクが楽しめる。

The Minato Mirai O-Bon Odori (dance) Festival may be slightly smaller in scale compared to O-Bon festivals held in Tokyo, but it's just as exciting and fun! In addition to various dance and *taiko* (traditional drum) performances, you can enjoy all kinds of drinks and delicious food at the beer garden.



トミカ博 in YOKOHAMA Tomica Expo

PACIFICO Yokohama
[Dates] Aug 9~19
[Hours] 10:00~16:30 (last entry 16:00)
[Admission] Adv: Adult ¥900 / Kids (ES or under) ¥700 Day of: Adult ¥1000 / Kids ¥800
www.pacifico.co.jp

子どもたちにとって夢のようなイベント、トミカ博。巨大ジオラマはきっと子どもたちの心を掴むだろう。「消防士体験コーナー」や「トミカ整備工場コーナー」といった人気アトラクションも見どころだ。また、イベント限定のグッズが販売される。

This is a great event for the kids to enjoy while parents take photos. Send the youngsters off to explore a giant wonderland of toy vehicles. The giant dioramas will certainly fascinate them, but you might have trouble getting them to leave once they discover the interactive areas, like the firefighter experience or the maintenance shop. Exclusive items will be on sale at the event.



ロボフェス2018 Robot Festival

PACIFICO Yokohama
[Date] Sep 1
[Hours] 10:00~
[Admission] Free
www.pacifico.co.jp

東京工芸大学の主催によるロボフェス2018が開催される。ロボットコンテストでは、ロボット相撲やロボットが迷路を走り抜けるマイクロマウスなどが行われる。体験エリアでは、参加無料のものづくり工作教室(事前登録制)や事前登録不要な体験デモも多数用意されている。

Tokyo Polytechnic University is putting on this special event for robot fanatics at Pacifico Yokohama. Robots will compete in sumo, a race through a mouse maze and a robot battle. Workshops on building your own robot will be offered for free (with preregistration). There will be many other additional demos that don't require advance registration.

OTHER EVENTS

横浜人形の家
Yokohama Doll Museum
www.doll-museum.jp
 045-671-9361
 ¥400 adults/¥200 jr. high & elementary
 9:30-17:00, 月曜 closed
 Mondays
 ■ 夢のドールハウス&ドール
 ~12分の1の世界~

Dream Doll House & Dolls: the World on a 1/12 scale
 ~8/26, normal hours, adults ¥700; kids ¥450 (includes museum entrance fee)

三溪園
Sankei Garden
 045-621-0634
www.sankeien.or.jp
 ■ Historic buildings-Kakushokaku is open to the public

8/11~
 ■ ハス(蓮) lotus blooming season ~mid-Aug

ズーラシア
Zoorasia
 045-959-1000
www.hama-midorinokyokai.or.jp/zoo/zoorasia
 ■ よこはま夜の動物園 2018
 Yokohama Night Zoo 2018
 Every Saturday and Sunday of August, 9:30~20:30

Adult ¥800 / JHS ¥300 / ES ¥200

象の鼻テラス
Zou no Hana Terrace
 045-661-0602
zounohana.com
 ■ あしあとであそぼう! タップダンス
 Let's Tap Dance!
 8/17, 17:00~18:00 ¥300
 ■ フォーサイズ・メソッドに基づくバレエ&コンテンポラリーダンス

©2018 Nintendo. ©1995-2018 Nintendo Characters Inc. GAME BREAK Inc.
Pokémon and Pokémon characters are trademarks of Nintendo.
 Pikachu is a registered trademark of Nintendo.



ピカチュウ大量発生チュウ! Pikachu Outbreak 2018

Minatomirai Area
[Dates] Aug 10~16
[Hours] Check website for hours
[Admission] Free
www.pokemon.co.jp

5回目の開催となる「ピカチュウ大量発生チュウ!」がみなとみらいで8月10日に行われる。今年は1500匹以上のピカチュウたちが、昼だけでなく夜のイベントにも登場。デジタルテクノロジーを駆使した演出にも注目だ。

You've probably seen clips on YouTube of giant Pikachus parading down the streets of Minatomirai, but it's an entirely different experience seeing (and dancing) with them in person! The 1500-strong Pikachu army will be at different places all around Minato Mirai for a week of fun in August. There will also be special night performances.



保土ヶ谷キャンドルナイト Hodogaya Candlelight Event

Hodogaya Park
[Date] Aug 25
[Hours] 15:00~20:30
[Admission] Free
www.kanagawa-park.or.jp/hodogaya

約5,000個のキャンドルの灯りが保土ヶ谷公園に浮かび上がる。幻想的な空間と落ち着いた雰囲気の中、夜のステージではダンスや音楽のパフォーマンスなどが繰り広げられる。また、篠笛の演奏がこのイベントをより一層情緒的なものにする。

Thousands of candles will line the paths of the Kanagawa Prefectural Hodogaya Park in celebration of the summer. Enjoy the beautiful scenery, relaxing atmosphere, and musical performances on the stage at night. The serenade of *shinobue* (a type of flute often used in Japanese theater) and other traditional instruments will add to the aura of the event.

第19回あしがら花火大会

Ashigara Fireworks

Matsuda Town
[Date] Aug 25
[Hours] 20:00~20:40
[Admission] Free
lets-go-matsuda.com

松田町と開成町の合同で開催されるあしがら花火大会では、酒匂川の河川敷から花火を眺めることができる。スターメイン(速射連発花火)がフィナーレを飾るので、最後まで目が離せない。この日は、両町でさまざまな催しが用意されており、終日夏らしさが楽しめるはずだ。

The Ashigara Fireworks, held jointly by the towns of Matsuda and Kaisei, will set the night sky ablaze along the Sakawa River. Be sure to stay till the very end for the "Starmine" finale, a precisely timed, continuous barrage of fireworks with a theme! Both towns will have a variety of festival activities throughout the day leading up to the big event.

Dance Workshop (Ballet & Contemporary Dance)
9/4-6, 18:20~21:00
Check website for prices

パシフィコ

Pacifico
045-221-2155
www.pacifico.co.jp
■ パシフィコ横浜×はまぎんこども宇宙科学館
Hamagin Children's Science and Space Classroom

8/20, 19:00~20:30 Free

横浜ワールドポーターズ

World Porters
045-222-2000
www.yim.co.jp
■ World Summer Paradise
Photogenic party
Live music & "tropical" food with Instagram photo contest.
~8/26 10:00

横浜赤レンガ倉庫

Akarenga
045-227-2002
www.yokohama-akarenga.jp
■ Local Green Festival (music, food, drinks & more)
9/1~9/2 12:00~
Tickets: 1-day ¥6000 / 2-day ¥10,000
localgreen.jp

マリーン&ウォーク

Marine and Walk
045-680-6101
www.marineandwalk.jp
■ Keep it Fit Wednesday
8/22, 19:00~ 20:30 ¥2000 (30 people max)

For more event listings visit us online at:
www.yokohamaseasider.com

Art Alive

アートガイド

Lady Bird

©2017 InterActiveCorp. Films, LLC./Merie Wallace, courtesy of A24



Cinema Jack & Betty

[Dates] Aug 11~24

[Hours] 8/11~8/17: 16:30~18:05 / 8/18~8/24: 15:15~16:50

[Admission] General ¥1800 / Univ ¥1500 / Senior ¥1100

www.jackandbetty.net

舞台は2002年、カリフォルニア州サクラメント。クリスティン(自称”レディ・バード”)は、大都会ニューヨークへの大学進学を夢見る反抗的な17歳。求めている冒険や刺激は、片田舎のカトリック系高校にはない。この映画は、そんな彼女が高校生活最後の1年間、友達、彼氏、家族について、そして自分の将来について学んでいく様子を描く。

このインディーズ映画はグレタ・ガーウィグのデビュー作で、テルライド映画祭でのプレミア上映以来、ロコミで徐々に話題を呼びスマッシュ・ヒットとなった。ゴールデン・グローブ賞で作品賞&主演女優賞を受賞し、アカデミー賞でも5つの賞にノミネートされた。

Christine "Lady Bird" MacPherson is a rebellious 17 year-old who dreams of going to New York to escape her dull life in Sacramento, CA. She longs for adventure and excitement, but finds none of that in her Catholic high school. The movie follows its protagonist as she goes through her last year in high school. She learns the importance of family and is faced with challenges that will determine the outcome of her future. Actress, writer, and director Greta Gerwig made her directorial debut with this indie film, which has created a lot of buzz since its premiere at Telluride Film Festival. It earned multiple Golden Globe and Oscar nominations.



明治150年記念 真明解・明治美術／増殖する新
メディア
— 神奈川県立博物館50年の精華 —
Commemorating 150 Years Since the Meiji
Restoration / The Best from the
Museum's 50 Years

神奈川県立歴史博物館

Kanagawa Prefectural Museum of Cultural History



[Dates] Aug 4 ~ Sep 30 (Closed Mondays, except 9/17 & 24)
[Hours] 9:30~17:00

[Admission] Adult ¥800 / Under 20 ¥600 / 65+ ¥200 / HS
¥100 / JHS & under free

ch.kanagawa-museum.jp

明治150年の節目を記念したこの展覧会では、その時代の
絵画、彫刻、印刷など魅力的な作品や資料を紹介する。明治の美
術、特にその前半は横浜を起点としてはじまったといっても過言
ではない。

神奈川県立歴史博物館は、前身である県立博物館が1967年
に開館して以来、50年間にわたり、近代美術を調査研究したり、
収集保管したりしてきた。近年では特別展として「横浜・東京—明
治の輸出陶磁器」「没後100年 五姓田義松—最後の天才—」を
開催している。この展覧会に並ぶ作品の多くが、上記活動のま
さに精華といえる。

Commemorating 150 years since the beginning of
the Meiji Restoration, this exhibition of beautiful art
work, including pictures, sculptures and prints, conveys
the feel of when that era was in its infancy. It can be
said without exaggeration that Yokohama was the
origin of much of the art in the early part of that era.

Since its opening in 1967, the Kanagawa Prefec-
tural Museum of Cultural History has been research-
ing, collecting, and archiving modern art in Yoko-
hama. In recent years, the museum has held special
exhibitions including "Yokohama · Tokyo: Meiji Export
Ceramics", "100 Years After the Death of Goseda Yo-
shimatsu—the Last Genius," and related modern art
exhibits. This all-encompassing event will showcase
the quintessential pieces from those exhibits.

Art Listings

GENERAL ART

横浜美術館

Yokohama Museum of Art

045-221-0300

www.yaf.or.jp

■ 横浜美術館コレクション展
モネ それからの100年展に寄せ
て/幻想へのいざない 駒井哲郎
展をきっかけに

Yokohama Museum Collection:
Monet: 100 Years Thereafter &
Temptation to Fantasy: Inspired
by Komai Tetsurō

~12/16, 10:00-18:00 (check
website for closings), ¥500;
college & high school, ¥300;
middle school, ¥100

■ 子供のアトリエプログラム「親
子のフリーゾーン」

Atelier Program for Children
[Free-zone for Children and
Parents]

8/5, 8/19, 8/26 10:00~11:30

Elementary & under, free!

Middle school & up, ¥100

■ Special: Short Shorts
Film Festival & Asia 2018 in
Yokohama (SSFF & ASIA in
YOKOHAMA)

Yokohama Museum of Art
Lecture Hall

Aug 17~19 (most viewings free)

www.shortshorts.org

川崎市市民ミュージアム
Kawasaki City Museum

044-754-4500

www.kawasaki-museum.jp

■ かこさとしのひみつ展—だるま
ちゃんとさがしにいこう—

Kako Satoshi's Secret Exhibition:
Let's Go Looking for Lil' Daruma
(charming daruma illustrations
by Kako Satoshi)

~9/9, 9:30-17:00, ¥600; students
& seniors, ¥450

横浜市ギャラリー

Yokohama Civic Gallery

045-315-2828

ycag.yaf.jp

■ フォト〜自然からの贈り物
A Gift From Nature Photo
Exhibition

8/08~8/13

■ サトウタカシ展

Satou Takashi Exhibit

8/22~8/27

フェイアートミュージアムヨコハマ

Fei Art Museum

www.f-e-i.jp

■ 多摩美術大学校友会神奈川
支部

BIRTHPLACE ART 2018 -Tama Art
University in Kanagawa
8/19~8/26, free entry!

象の鼻テラス

Zou no Hana Terrace

045-661-0602

zounohana.com

■ Make Monet's Water Lily Pond
8/13~15 11:00~15:00 ¥500

■ 体奏家・新井英夫「ほぐす・つ
ながる・つくる」

Hideo Arai "Get Loose, Connect,
Create"

8/17, 13:30~15:30 Free!

大倉山記念館

Okurayama Memorial Hall

045-544-1881

o-kurayama.com

■ Okurayama Sanpo Gallery

夏の大倉山記念館さんぽオープン
ギャラリー

~8/19, 10:00~17:00 Free!

THEATRE

Cinema Jack & Betty

Naka-ku Wakaba-cho 3-51

www.jackandbetty.net

045-243-9800

(this is just a selection of
showings)

■ ウインド・リバー

Wind River

8/4~8/24

■ 追想

On Chesil Beach

8/10~8/24

■ クリミナル・タウン

November Criminals

8/25~

■ 彼の見つめる先に

The Way He Looks

8/25~8/31

For more event listings visit us online at:

www.yokohamaseasider.com

Keiko Mitsuhashi

三ツ橋敬子の新♡夏休みオーケストラ!

Summer Vacation Orchestra

Yokosuka Arts Theatre

[Date] Aug 12

[Hours] Open 14:00 / Start 15:00

[Admission] General ¥3500 / JHS~HS ¥1500 / ES ¥1000

www.kanagawa-ongakudo.com

三ツ橋敬子は彼女の目覚ましい10年の経歴において、世界で最も尊敬される指揮者の一人として名声を得た。2008年に開催されたアントニオ・ペドロッチ国際指揮者コンクールで、最年少かつ最初の日本人として優勝し、2009年と2010年にはニューズウィーク日本版から世界で尊敬される日本人100人に選ばれた。また、アルトゥーロ・トスカニーニ国際指揮者コンクールで準優勝し、これは女性指揮者として過去最高順位の受賞となった。三ツ橋は著名な指揮者である小澤征爾に師事し学びを受け、若手の熱心な音楽家たちを鼓舞する模範となっている。

三ツ橋は多忙なスケジュールのためプライベートレッスンの時間を持つことは難しい状況ではある一方、子どもたちを教えることに情熱を持っており、神奈川県立音楽堂で毎年行われる夏休みコンサートでのオーケストラの指揮の申し入れを受け入れ、2016年からそのイベントに参加。その年のテーマに合った曲目を選び、イベント全体をコーディネートするためスタッフと綿密に協力してきた。今年の夏のテーマは「みんなでラブラブ」。田中理紗子と山本達史によるバレエ「ロミオとジュリエット」や、オペラ歌手(カウンターテナー)・藤木大地によるソロパフォーマンスも披露される。

三ツ橋はこう話す。「子ども向けの演奏会はたくさんあると思いますが、この演奏会では、子どもたちが実際に指揮者の体験をしたり、入口でチケットを切ったり、プログラムを渡したり、アナウンスをしたり、舞台の照明をやったり、というようななかなか経験できないことに参加する、参加型であることを大事にしています。コンサート中も、ただ座って聞くだけでなく、舞台上がって演奏者の真近く一緒に歌う体験ができます」



(C)大杉幸平

In her impressive ten-year career, Keiko Mitsuhashi has made a name for herself as one of the top conductors in the world. Her accomplishments include being the youngest—and the first—Japanese to win the Antonio Pedrotti International Conducting Competition (2008), landing a spot in Newsweek Japan's list of "100 Japanese People the World Respects" (2009), and winning the second prize in the Arturo Toscanini International Conducting Competition (2010)—the highest award ever given to a female conductor. Mitsuhashi has trained under legendary conductors, including Seiji Ozawa, and has become an inspiring role model.

While her busy schedule doesn't allow her to give private lessons, Mitsuhashi admits that she has a passion for teaching children. This is the reason she accepted an offer to conduct the orchestra at Kanagawa Kenritsu Ongakudo's yearly Summer Vacation Concert. Mitsuhashi has been involved in the event since 2016, working closely with the staff at Kanagawa Kenritsu to coordinate and choose songs that fit the year's chosen theme. This summer's theme is "love". Risako Tanaka and Satofumi Yamamoto will be the first ballet dancers to ever perform for the Summer Vacation Concert, while countertenor singer Daichi Fujiki returns this year to deliver a solo performance.

"There are many concerts for children where they just sit

Music Listings

POPULAR MUSIC

横浜ベイホール

Yokohama Bay Hall

bayhall.jp

045-624-3900

■ Yokohama Summer Rock Fes
"Revolution Rocks 2018"

8/25, 14:00~ ADV ¥6,500

■ David Bowie Memorial Fes.
8/24, 19:00~ ADV ¥5,000

Motion Blue

www.motionblue.co.jp

045-226-1919

■ Seuss

Rock 'n roll band from Kyoto

8/28 open 6:00pm / start

7:30pm, Free

■ TOKU with Kurt Rosenwinkel

"Everything She Said" 20th anniversary concert

8/30, open 6:00pm / start

7:30pm ¥6,000

■ Lisa Halim

(Singer/Songwriter)

8/31, open 6:00pm / start

7:30pm ¥3,800

Thumbs Up

stovesyokohama.com

045-314-8705

■ COUNTRY MUSIC & DANCE NIGHT

Big Ol' Rigs will be playing live

8/27, 20:00 ADV ¥2000 /

DOOR ¥2500

Country Dance Lesson starts

17:30 Fee ¥1000+Order

(Lesson participants receive ¥500 off concert charge)

■ Henry Kapono & Duke's on Sunday Band

(Musician from Hawaii)

8/31 20:30, ADV ¥6500 /

DOOR ¥7000

CLASSICAL MUSIC

みなとみらいホール

Minatomirai Hall



実際、この夏休みオーケストラは他のどのコンサートとも異なる。2日間のワークショップがあり、そこで子どもたちは準備と本番を手伝いながらホールの仕事とオーケストラについて学ぶことができる。その他の体験プログラムとして、抽選で選ばれた2名の子どもは、三ツ橋自身の指導のもと、ピアノと指揮のレッスンを受け、彼女と一緒に実際のコンサートで指揮することができる。三ツ橋はこの企画において数多くの考えや努力を惜みず、若い世代の人達と触れ合うために出来るだけ多くの事を実践しています。

三ツ橋は、「オーケストラのコンサートは年配者のためのものであると、いった誤った考えがある」と言う。「私はオーケストラの遺産、文化を今後も維持し続けるという強い責任感を感じています。そのために若い世代の人達が、それを愛し、真価を認めてくれるよう励ましています。彼らがクラシック音楽に触発され、希望を見出し、その道に進むようになってほしいと考えています」。三ツ橋が夏のコンサートのかじ取りとして選ばれたのは当然なことで、彼女はこの業界に入りたい子どもたちのインスピレーションだけではなく、リーダーとしての模範でもある。彼女はオーケストラを構成する音楽家を評価し尊敬しており、彼女にとって彼らは一つの身体であり、一つの魂だと考える。

「(オーケストラは)一人と一人の関係がいくつも繋がって一つのオーケストラという団体になっていると思っています」と、三ツ橋は言う。「オーケストラを一致させるのは)すごく難しいです。でも最初から完全にみんなが同じ方向を見ていたら一緒にやる意味がないので、そこで違う者同士が集まって化学反応が起こると言うことが一番の魅力だと思います」

and listen to the music,” says Mitsuhashi. “But at our event, we want them to participate, experience, and feel what it’s like to actually be a part of it. They’ll guide guests, handle lighting and sound, make announcements, and even come up on stage during the concert to watch the orchestra play right in front of their eyes.”

Throughout a two-day workshop, fifteen children will train as staff members in the concert hall. Two will be selected to take piano and conducting lessons under Mitsuhashi, and will help lead a few songs during the concert. These workshops are limited to children (elementary to middle school), but Mitsuhashi stresses that the concert is a family-oriented event that people of all ages can enjoy. Anybody (70 people max) can sign up to join the chorus, attend practice with the orchestra the day before the concert, and sing in front of an audience.

“Through workshops and events like this, I hope children will feel inspired by classical music and that it will become an important aspect of their lives.” It’s no surprise that Mitsuhashi was chosen to take the helm of the Summer Vacation Concert. Not only is she an inspiration to children who aspire to work in her industry, but she also has all the requisite qualities of a good leader. Mitsuhashi values and respects the musicians she works with. To her, they are one body and one soul.

“The beauty of orchestra,” says Mitsuhashi, “is the diversity among the performers. It is made up of many different individuals, and that moment when we all click and work together to create music—that’s when the magic happens.”

www.yaf.or.jp/mmh
045-682-2020

■ 映画音楽名曲選 ローマ・イタリア管弦楽団
ニコラ・マラスコ

Movie Music Favorite Selection
Rome・Italian Orchestra
Nicola Marasco

8/20, 13:00 S ¥6,500 A ¥5,000

■ みらかグループ presents ファジル・サイ 辻井伸行レ・プーレル THE PIANIST!

Miraka Group presents Fazil

Say・Nobuyuki Tsujii・Les Frères THE PIANIST!
8/31, 15:00 S ¥9,800 A ¥7,800
B ¥5,800

神奈川県立音楽堂
Kanagawa Kenritsu Ongakudo
045-662-5901

www.kanagawa-ongakudo.com

■ 山田和樹指揮 東京混声合唱団 特別演奏会
横浜能楽堂で聴く 伝統芸能と

合唱の出会い
"Ongakudo Afternoon Concert"
The Philharmonic Chorus of Tokyo, Cond: Kazuki Yamada
Yokohama Noh Theater
8/23 ①14:00~②19:00
General ¥3,500/ Students (24 and under) ¥2,500

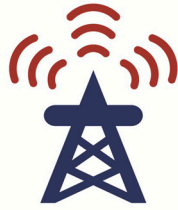
神奈川県民ホール
Kanagawa Kenmin Hall

045-662-5901
www.kanagawa-kenminhall.com

com
■ ブロードウェイミュージカルの金字塔的傑作『コーラスライン』
Broadway Musical: A Chorus Line
8/29, 19:00~ S ¥12,000/A ¥10,000/B ¥8,000

For more event listings visit us online at
www.yokohamaseasider.com





アメリカ直輸入ビール

Over 100 varieties of American craft beer in bottles and cans for drink-in or take-out

Home delivery available!

Antenna America

Nagano Trading's
American Craft Beer Tasting Room
www.antenna-america.com

- 1 The Warehouse By Tomei Wines [D-3]
- 2 Gold's Gym [C-4]
- 3 Bluff Clinic [E-8]
- 4 Pacifico [A-3]
- 5 Antenna America [D-3]
- 6 Rinko Park [A-3]
- 7 Nakamaru Dental Clinic [E-6]
- 8 Akarenga [B-5]
- 9 Bashamichi Taproom [D-4]
- 10 Dark Room International [D-2]
- 11 Synchronicity (new location) [D-3]
- 12 Ishikawacho Green [E-6]
- 13 Toraya [D-3]
- 14 Kinpira [D-3]
- 15 Ariake Main Store [D-5]
- 16 Sparta [D-3]
- 17 Apollo [D-3]
- 18 Yokohama Brewery [D-3]
- 19 Bashamichi Green [C-3]
- 20 Café Elliott Avenue [D-7]
- 21 YIEA & Shyo Shyo An [C-2]
- 22 045 Yokohama Canvas Bag [C-4]
- 23 Kanagawa Prefectural Museum of Cultural History [C-4]
- 24 Saburoushi Amane [D-7]
- 25 KAAT [C-6]
- 26 Uchida Biyori [E-2]
- 27 Zou-no-Hana Terrace [C-5]





YOKOHAMA STATION AREA

- 29 Akatsuki no Kura
- 30 Antenna America Yokohama
- 31 New Jack

APOLLO
company

craft beer, fine food & great people

1-9 Hanasaki-cho, Naka-ku 6pm-3am
045-261-8308 Every-blesséd-day

MAP 17

EAST & WEST FUSION CUISINE

KINPIRA KITCHEN

045-231-6877

OPEN TUESDAY TO SUNDAY
LUNCH | 2:00-15:00 (L.O 14:30)
DINNER | 7:00-24:00 (L.O 23:00)

TRY OUR DELICIOUS FOOD!

ADDRESS
NAKA-KU
NOGECHO
2-77-1

MAP 14

Mister Micawber's

海外旅行やビジネスで使える英語
プライベートレッスンが
格安3,000円から

無料体験

mistermicawbers.com
mistermicawber@gmail.com

横浜ビール

Yokohama's
Original
HOMETOWN
BREWERY

YOKOHAMA
BREWERY
SINCE 1995

NAKA-KU, SUMIYOSHI-CHO 6-68-1
Phone: 045-640-0271 Pub Hours:
Weekdays: 6-11pm, Weekends: 1-11pm
www.yokohamabeer.com

MAP 18

シンクロシティー

SYNCHRONICITY

Naka-ku Hanasaki-cho 1-21
Nakamura Bldg 1F
Tel: 045-315-2532

find us on
facebook

MAP 11

清水和友税理士事務所
ENGLISH-SPEAKING TAX ACCOUNTANT

SHIMIZU

TAX & ACCOUNTING

Tax Consultation • Bookkeeping • Tax Preparation
National Tax Agency Representation



KAZUTOMO SHIMIZU
kazutomo.shimizu@jasper.dti.ne.jp
http://www.shimizutaxattorney.com/
045-365-1938

Gyoseishoshi 行政書士竹中オフィス
Takenaka Office
Immigration Lawyer

Your one stop
for legal matters

- Visa acquisition • Change of visa status
- Visa extension • Permanent visa
- Company formation • Business license
- Will & Succession

Tel: 044-280-6510

takenaka_office@ybb.ne.jp www.geocities.jp/takenaka_o
Kawasaki-shi, Kawasaki-ku, Wataridasannocho 17-12

English Speaking Attorney In Kawasaki City

(next to Tokyo & Yokohama)

Legal service in English on cases related to Japan

- ▶ Business cases (*contracts, bankruptcy, etc.*)
- ▶ Traffic accidents (*claim for damage*)
- ▶ Civil cases (*lawsuit, arbitration, etc.*)
- ▶ Family cases (*divorce, inheritance, will, etc.*)

Kei Sumikawa (Attorney at Law)
web@smkw.biz http://sumikawa.net/
TEL: 044-276-8773
Member of Kanagawa Bar Association

国内案件にも
対応いたします。
弁護士 澄川 圭
(神奈川県弁護士会所属)

 **澄川法律事務所**
Sumikawa Law Office

横浜の歴史とともに60年・・・

ありあけ **横濱** 

横濱の海に浮かぶ船を
イメージした贅沢なマロンケーキ

Rich elegant marron cakes inspired
by ships sailing the waters
of Yokohama Harbour.



ARIAKE MAIN STORE
231-0021 Yokohama, Naka-ku Nihonodori 36
Hours 10:00-20:00(L.O 19:00)
TEL 0120-005-436
www.ariakeharbour.com



MAP 15

Be Fresh 2018 **30**
横浜国際教育学院は創立30周年



**YOKOHAMA INTERNATIONAL EDUCATION ACADEMY
JAPANESE LANGUAGE INSTITUTE**

*Learn Japanese
in Yokohama!*





43 Miyazakicho, Nishiku, Yokohama 220-0031
TEL 045-250-3656 FAX 045-250-3657
EMAIL admissions@yiea.com

www.yiea.com

MAP 21

DANCE! DANCE! DANCE!



©Kiyonori Hasegawa

3年に1度の国内最大級のダンスフェスティバル「Dance Dance Dance @ YOKOHAMA」が、8月4日～9月30日の58日間にわたって開催される。この祭典は、横浜そのものが舞台となり、バレエにコンテンポラリー、ストリート、ソーシャル、チア、日本舞踊など、さまざまなスタイルのダンスが楽しめる。ダンスファンはもちろん、ダンスが初めての人も、国籍、ジェンダー、世代関係なくダンスの魅力が発見できるはずだ。今回、約200に上るプログラムのうち、5つをピックアップして紹介する。

Every three years Dance Dance Dance @ YOKOHAMA, billed as Japan's largest dance festival, comes to town for almost two months of rhythmic action. The city of Yokohama acts as the stage for a wide variety of styles such as contemporary, street, social, cheerleading and traditional Japanese. The event aims to bring the joy of dance to everyone from beginners to pros alike. Moving your body to music transcends the borders of nationality, gender and age. We have chosen five programs to highlight, but there will be nearly 200 in total. So get ready to dance, dance, dance!

横浜ベイサイドバレエ

Yokohama Bayside Ballet

MAP
27

Zou-no-Hana Park

8/4 & 8/5 / Open 17:45 / Start 18:45

Adults S ¥6000 / A ¥4500 / B ¥3000

フェスティバルのオープニングを飾る、壮麗な野外バレエ。象の鼻パーク特設ステージで、夏の夜風に吹かれ、横浜港の夜景をバックに、日本を代表するバレエ団「東京バレエ団」が、『タムタム』『ドン・キホーテ』『ボレロ』の3作品を上演する。

What better way to open the festival than with an elegant ballet performed outdoors. A special stage at Zou-no-Hana Park serves as the venue providing a backdrop of the city illuminated at night along with a seaside breeze. One of Japan's leading performing arts troupes, "The Tokyo Ballet", will perform Tam-Tam, Don Quixote, and Bolero for your viewing pleasure.

レ・ロマネスク「ダンス縁日」@横浜ベイサイドステージ

MAP
27

Le Romanesque

Zou-no-Hana Park

8/8 / 17:00 ~ 19:30, Free

今年は、象の鼻テラスの「ダンス縁日」が「DanceDanceDance @ YOKOHAMA」とスペシャルコラボを行う。国際的なポップ音楽ユニット「レ・ロマネスク」がプロデュースする特別ステージで、選び抜かれたダンサーたちが共演を果たす。横浜港を望む開放的な野外ステージで興奮のひとつときを楽しもう。

This year, Zou-no-Hana's "Dance Ennichi" series will feature a special collaboration with Dance Dance Dance @ Yokohama. International pop music unit "Les Romanesque" will perform with dancers who were hand-picked for this special show. Enjoy the performance on an open, outdoor stage overlooking the harbor.

*(For most events, ticket discounts available for U24, seniors, etc. See website for details)



© Akihiko Sonoda



© Richard Haughton

バレエ・ロレーヌ

Ballet de Lorraine

MAP
25

KAAT

9/16 & 9/17 / Open 14:30 / Start 15:00

S ¥6000 / A ¥5000

フランス最高のバレエ団の一つ、国立バレエ・ロレーヌによる、厳密な古典の技術の上から築かれた、アヴァンギャルドな3つのレパートリーが上演される。作品はそれぞれ、ポストモダンダンスの巨匠カニングハム、バレエを脱構築した鬼才フォーサイス、そして今ヨーロッパで最注目な過激な2人組ベンゴレア／シェニョーが振付を行う。

The national Ballet de Lorraine, one of the top ballet troupes in France, will perform three avant-garde acts from their repertoire based on strict classical techniques. The performances originate from the choreography of post-modern dance virtuoso Merce Cunningham, deconstructivist William Forsythe and the progressive pair of Cecilia Bengolea and François Chaignaud, often in the spotlight in Europe these days.



© Jean Louis Fernandez

アクラム・カーン カンパニー『チョット・デッシュ』

MAP
8

Akram Khan“Chotto Desh”

Akarenga Red Brick Warehouse

(8/22) Open 19:00 / Start 19:00 (8/23 ~ 8/24) Open 14:30 / Start 15:00 ADV only, unreserved seating: Adult ¥4000 / HS or under ¥1500

英国を代表するコンテンポラリーダンスの振付家・アクラムカーンが、世界各地でヒットを重ねた名作を上演する。キレのあるダンス、なめらかな物語展開、繊細な照明や音楽、アニメーションが融合合う幻想的なダンス・シアターは、英国のバングラデシュ系移民として生きるカーン自身の多文化社会への考察から生まれた。いまを生きる大人から子どもまで楽しめる作品である。

Akram Khan, a contemporary dance choreographer from the UK, is bringing this worldwide hit to Akarenga. Khan will deliver beautiful storytelling through his powerful dancing accompanied by music and elaborate animations in the soft, dreamy setting of the dance theater. This unique performance was born through Khan's experiences living as a Bangladeshi immigrant in the multicultural UK. This show will appeal to both adults and children.



© Laurent Philippe

マチュラン・ボルズ

Mathurin Bolze

MAP
25

KAAT

9/22 ~ 9/24 / Open 14:30 / Start 15:00

Unreserved seating: Adult ¥4000 / HS & under ¥1000

フランスでは1980年頃から新しいサーカス「ヌーヴォー・シルク」が発生し、アート界に様々な影響を与えてきた。マチュラン・ボルズは、超人的なシルクの身体、洗練されたヴィジュアル・センスを持ち、俳優、作曲家とのコラボレーションも多い。ボルズ自身が出演するソロ作品「La marche」は、「歩行」というありふれた動作の現実的・超現実的な探求を表現する。また、ボルズと盟友エディ・タベの驚くべきデュオ作品「ALI」も同時上演される。

Around 1980, a new type of circus was born in France. Dubbed “nouveau cirque”, it has exerted some influence on the art world. Mathurin Bolze, with his seemingly superhuman body and sophisticated visual sense, has done many collaborations with actors and composers. Bolze demonstrates his abilities in his solo performance “La marche”, which takes the ordinary concept of walking to another level. Joining Bolze in the shocking “Ali” is frequent collaborator Hedi Thabet.

Tomei Wines



**WHOLESALE
RETAIL
WINE CLUB
EVENTS
TASTING ROOM**

© 2012 Tomei

NOW OPEN

THE WAREHOUSE

TASTING ROOM

FRIDAY NIGHTS 7PM - 11PM

3-14 YOSHIDAMACHI, YOKOHAMA, 2F ARIA BLD.

MAP 1

MON - SAT
11:30
LAST ORDER

SUN / HOLIDAY
10:00
LAST ORDER

OPEN EVERY DAY

Where Food is Fun



Visit us for great burgers!

2-10 HONMOKU-MIYAHARA NAKA-KU YOKOHAMA
TEL: 045-623-3960 FAX: 045-623-9665
www.mooncafe-honmoku.com



MAP 9

Bashamichi Taproom




JAPAN'S FIRST AUTHENTIC AMERICAN-STYLE SMOKED BBQ CRAFT BEER PUB.

045-264-4961
5-63-1, SUMIYOSHI-CHO, YOKOHAMA-SHI, KANAGAWA-KEN

MON-FRI: 17:00 TO MIDNIGHT
SAT, SUN & JAPANESE HOLIDAYS: NOON TO MIDNIGHT
**LAST ORDER: FOOD 22:30 / DRINK 23:30 DAILY
Homepage: www.bairdbeer.com
E-Mail: bashamichi-tap@bairdbeer.com

MAP 9

Newjack

- MIXOLOGY
- FLAIR
- DELICIOUS FOOD



Smoked Mojito No.1

- Aged Rum
- Mint Leaves
- Fresh Lime
- Homemade Bitters
- Smoked Sakura Chips

Award-winning bartenders
50 different signature cocktails
Over 200 classic cocktails

OPEN 17:00 / CLOSE 25:00

045-534-6024

YAMAMOTO BLD. 4F, 2-19, TSURUYACHO,
KANAGAWA-KU YOKOHAMA-SHI, KANAGAWA
221-0835

MAP 31

American Craft Beer




Yokohama
横浜駅ジョイナス地下1階

Shinagawa
JR品川駅アトレ品川3階

Kannai
JR関内駅北口から徒歩5分

onlineshop www.antenna-america.com/order.html

各店舗レジカウンターにて日本全国配送サービス

ウェブサイトからの通信販売も承っております

MAP 30

MAP 5



Uchida-Biyori

内田
日和

MAP
26

**Naka-ku
Miyagawacho 2-40**

中区宮川町2-40

Hours: Weekdays

17:00~24:00

Sat 15:00~24:00 /

Sun 15:00~23:00

(Closed Tues)

Phone 045-334-8449

Text & Photos by Yaichiro Shotai



ビールと日本酒。飲食店の多くはこの両方を提供しているが、ルーツの異なる両者の味わいや楽しみ方、合わせる料理を考えたとき、どちらにもこだわり、顧客を満足させることは難しい。だから多くの店は、こだわりの酒をひとつのジャンルに絞っている。日ノ出町駅から数分、大岡川沿いの一角にある「内田日和」は、ビールと日本酒の両方を楽しませてくれる数少ない店だ。

オーナーの内田明周は横浜ビールや都内のパブで経験を積み、2018年5月にこの店をオープンした。ビールは内田が季節に合せて選んだクラフトビールを3つオンタップで提供してい

る。この日提供されていたのは、ハーヴェスト・ムーンの赤ぶどうのエール、アウトサイダーブルーイングのBrillante ESB、横浜ビールの横浜ラガー（各種¥750/330ml）。クラフトビールに興味がないという方にはアサヒスーパードライがある。

日本酒選びでユニークなのは、メニューには銘柄ではなく味のタイプしか書いていないところだ。もちろん冷蔵ショーケースから直接選ぶこともできるが、その日の気分や好み、料理との相性でタイプを指定すればいくつかの候補に絞っておすすめしてくれる（¥500~700/90ml）。

料理は日本酒に合う和風が中心だが、チャンジャを乗せたクリームチーズ（¥500）や今日のポテトサラダ（¥550）、しっかりとした味付けで食べごたえのある塩豚角煮（¥600）など、ビールとの相性を考えアレンジされたメニューもバランスよく揃っている。

全席禁煙の店内は清潔感があり、白・ブラウン・ネイビーで統一された落ち着いたトーンの内装だ。4人掛けのテーブルが2つあり、8~10人程がゆったりと座れるカウンターは開放感があり、その日居合わせた客同士でも会話が弾みそう。

Uchida-Biyori is one of those rare establishments that satisfies customers through a focus on both craft beer and premium sake. As the two beverages are different, from their flavor and origin to how they are prepared and served, most bars aim to be proficient at one of them while offering the other as a minor alternative. Here, customers can sample the high end of both beverages.

Owner Meishu Uchida opened the bar in May of this year after working in the beer industry at Yokohama Brewery and a pub in Tokyo. At Uchida-Biyori, you can enjoy craft beer from three revolving taps chosen to match the season by Uchida himself. Aka-budou (red grape) Ale from Harvestmoon, Brillante ESB from Out-

sider Brewing, and Yokohama Lager from Yokohama Beer were on the menu the day I visited (¥750/330ml). Those indifferent to craft beer can get the old reliable Asahi Super Dry (¥600/390ml).

The sake menu on the blackboard at Uchida-Biyori is unique—the names of sake are not listed, only descriptions of taste and aroma profiles. You can pick your sake directly from the refrigerator behind the bar, or have the staff make a recommendation based on your profile preferences (¥500~¥700/90ml).

Many of the side dishes to complement sake are Japanese-style, but Uchida-Biyori also offers variety, such as cream cheese topped with Korean-style Chanja (spicy cod innards, ¥500), the often

changing Potato Salad of the Day (¥550), as well as flavorful Seasoned Pork Kakuni (thick cuts of simmered pork, ¥600). The selection of tasty sides includes many that pair well with beer, too.

The interior is pristine and it's a non-smoking environment. The soft tones of white, brown, and indigo create a relaxing, welcoming atmosphere. There are two tables with four seats each, and the counter is spacious enough for eight to ten customers to kick back, enjoy delicious food and drink, and make new friends. Uchida-Biyori is conveniently located a few minutes away from Hino-decho Station alongside the Ookagawa River.

AKATSUKI COLUMN

Welcome to the second of four original columns aimed at educating about sake and helping you enjoy your drinking experience more. Each column is presented by Japanese sake bar "Akatsuki no Kura" and adjoining restaurant "Sake Tottari", both located near the west exit of Yokohama Station.

第二回「精米歩合」 RICE POLISHING RATIO

The polishing of sake rice is one of the critical steps in preparing to brew sake. The amount of milling done on the rice greatly affects the quality, flavor and color of the finished product. It is also a key factor in establishing the seven major classifications of sake. Sake made with only rice and koji mold is labeled junmai daiginjo, junmai ginjo, or junmai-shu. Sake made with rice, koji mold and a small amount of distilled alcohol is labeled daiginjo, ginjo, or honjozo-shu. Sake made with ingredients beyond what is listed above or that which uses more than 10% distilled alcohol is referred to as futsu-shu or table sake. (Of course, all varieties need water and yeast!)

Akatsuki no Kura would like to offer our recommendations for each of the seven categories. Please visit Akatsuki no Kura or Sake Tottari for some fun sake tasting!

SPECIALLY DESIGNATED SAKE

Rate **under 50%**

純米大吟醸

Junmai-Daiginjo

横山五十
YOKOYAMA-GOJU
長崎 **Nagasaki**

Juicy aromatics, with a sweetness that entices the taste buds and a sharp finish that you won't tire of.



Rate **under 60%**

純米吟醸

Junmai-Ginjo

七賢 天鷲絨の味
SHICHIKEN-Velvet
山梨 **Yamanashi**

A light sake with a smooth mouthfeel and effervescent acidity.



Rate **under 70%**

純米酒

Junmai-shu

千曲錦 寒仕込純米酒
CHIKUMANISHIKI
長野 **Nagano**

The core taste of sake from cold regions. Feel the power of nature.



Rate **without regulation**

普通酒

Futsu-shu

国稀 佳撰
KUNIMARE
北海道 **Hokkaido**

Robust and refreshing on the palate, you will continuously crave another sip.



北の勝
KITANOKATSU
北海道 **Hokkaido**

A non-premium sake dear to locals.



Rate **under 50%**

大吟醸
Daiginjo

嘉美心
KAMIKOKORO
岡山 **Okayama**

A daiginjo with a fine balance of aroma and flavor.



Rate **under 60%**

吟醸
Ginjo

鳴門鯛
NARUTO-DAI
徳島 **Tokushima**

An elegant flavor you won't tire of. Goes well with food.



Rate **under 70%**

本醸造酒
Honjozo-shu

壱乃越州 特別本醸造
ICHINO-ESSHU
新潟 **Niigata**

Crisp when chilled, bold when served heated. A versatile sake with a light, refreshing aftertaste.



菊の司 門外不出
KIKUNOTSUKASA
岩手 **Iwate**

Pure, refined taste.



奥の松
OKUNOMATSU
福島 **Fukushima**

Nicely complements a meal, accentuating flavors.



賀儀屋 味口本醸造
KAGIYA
愛媛 **Ehime**

Aroma of fresh citrus and refreshingly agreeable. A gem that will keep you coming back for more.



米・米麴
で造るお酒

Sake made with only rice and koji mold

米・米麴
醸造アルコール
で造るお酒

Sake made with only rice, koji mold and distilled alcohol

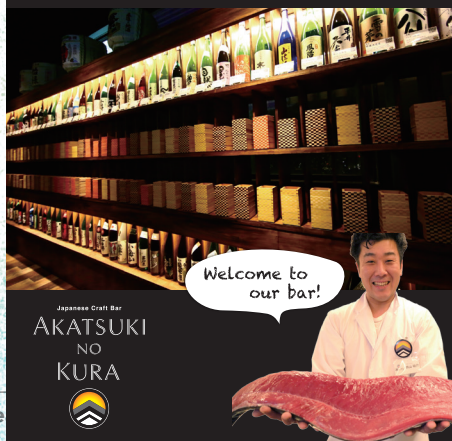


Traditional Japanese Fare and Sake

Cheers!

Welcome to our bar!

Yokohama's Sake Wonderland



AKATSUKI NO KURA
045-624-9913

WEEKDAYS
15:00~24:00
SAT
12:00~24:00
SUN/HOLIDAYS
12:00~23:00

Sake Tottari
045-624-9923

WEEKDAYS
11:30~15:00
17:00~24:00
SAT
17:00~24:00
SUN/HOLIDAYS
16:00~23:00

Sotetsu Minamisaikai Bldg 2F (Nishiguchi Post Office 2F)
1-10-16 Minamisaikai Nishi-ku Yokohama



www.akatsukinokura.co.jp



Naka-ku Motomachi 1-37

MAP
24

Teruno Bldg, 1F

中区元町1-37てるのビル1F

Hours: Open 11:00~19:00 / Closed Mon

Tel: 045-298-3749

元町のクラフトマンシップストリートに、まさにそのストリート名にふさわしい名所が誕生した。「美術館の中にカフェがあるように、ギャラリーの中に寿司スタンドがあるというスタンスです」と、Gallery+ Sushi「三郎寿司 あまね」オーナーの田口竜太郎が簡潔に説明してくれた。元町の老舗寿司店、三郎寿司の息子である田口が今年の春にオープンした、寿司とアートと同じ空間で楽しむことのできる店である。クラフトマンシップストリートという名前なのに、職人の作品を見たり買ったりできる場所が少ないと感じていたという田口。魂のこもった職人の作品と両親が守ってきた伝統の味を、同じ空間で提供することに決めたのだという。

The Motomachi Craftsmanship Street area recently welcomed a new attraction that exemplifies its artisanal nomenclature: Gallery Sushi Stand Saburosushi Amane. Owner Ryutarō Taguchi, explaining his establishment's concept, says, "Just as some museums may have a café, we set up a sushi stand in our art gallery." As the son of the owner of historic Saburo Sushi in Motomachi, Taguchi opened his shop this spring to introduce sushi and art together. Noting that there are not so many local shops that offer items of true craftsmanship despite the area's name, he decided to showcase the work of various artists along with the taste of his family's artistic cuisine.

広々としたギャラリーは入場無料。職人魂を感じられる絵や陶芸、写真などの作品を期間限定で企画展示している。客はギャラリーの中央に設置されたベンチで作品を眺めるだけでも良いし、作家と直接話をしたり、気に入った作品があれば購入もできる。そしてもちろん、小腹が空けば寿司を楽しめる。寿司スタンドのメインメニューは、いなり寿司とかんぴょう巻きのセット(¥600~)、そして国内外のビール(¥600~)だ。店内では加熱調理は行わないため、料理の匂いが展示作品に付く心配もないという。

築地市場で10年以上仲卸として働き、目利きになるトレーニングを積んだという寿司職人の田口。そんな彼が作る寿司にも、地元の豆腐

Admission to the gallery is free. A range of artwork, including paintings, pottery and photographs, are exhibited for a limited period of time. Customers can have a seat and simply observe the exhibits, talk to the artists (who stop by often), or purchase pieces that appeal to them. Of course, if you are hungry, grab some sushi! Taguchi's signature menu item is the Inarizushi (sushi wrapped in seasoned, fried tofu) and Kamyomaki (dried ground roll) combo (¥600~). For drinks there are bottled domestic and import beers (¥600~). Heat isn't used during food preparation, so don't worry about purchasing artwork that comes with a smoked odor.

GALLERY SUSHI STAND SABUROSUSHI AMANE

Text & photos by Maho Watanabe

屋で丁寧に手焼きされた油揚げや有明海で獲れた香り高い海苔など、職人技が光る厳選された食材が使用されている。今後はメニューに海鮮丼なども登場するというから楽しみだ。「寿司を買いに来た人が、作品を買ってくれたりする。そういう時が一番嬉しい。職人の一点ものとの出会いを楽しみに、ぜひ元町に足を運んで欲しい」と、田口が笑顔で言った。



In order to become a sushi chef, Taguchi trained at Tsukiji Fish Market for over ten years as a wholesaler. He uses carefully chosen ingredients, including handmade fried tofu from a local specialty shop and quality nori (dried seaweed) from the Ariake Sea. He plans to add Kaisendon (sashimi rice bowl) to his menu soon. "It delights me the most when a customer orders sushi and decides to purchase a piece of art as well. I hope many will visit Motomachi for a chance to meet the artists and see their original work," says Taguchi with a friendly smile.



GREEN

pages

By Yasuko Katsuchi (Green owner)

SAUSAGES

子どもから大人まで皆の大好物ソーセージ！今回はソーセージのことを少し話します。ソーセージは塩や香辛料でマリネした挽肉を腸などのケーシングに詰めたもの。起源はかなり古く3000年～3500年前と言われていて、最も古い種類は血のソーセージで、古代ギリシャ人はよく食べていたようです。単にソーセージと言っても各国で形や味を変えながら進化しています。肉を詰める腸もさまざまで羊、豚、牛、ときには膀胱に詰めたり、腸に詰めないでオープンスタイルのものもあります。

今では大量生産されて簡単に手に入りますが、昔はクリスマスが近づくとか家で飼っていた豚を近所の肉屋に持ち込んでソーセージやハムの保存食にしてもらい、燻製にしたい場合は農家に頼んだりしていました。一頭の豚を肉はもちろん頭から脚の先まで、血も含めて利用し、胃腸も全てケーシングにするのでまったく無駄がありません。

現在、家で作るのは大変なので美味しいソーセージを作っているブロのお店を探しましょう！本牧の肉のスギヤマさんや白楽のブーシェルさんはおすすめです。ちなみにグリーンはブラジルの生ソーセージを使っています！

From children to adults, everyone loves sausages! Let me tell you a little about them. Sausages are casings of intestine or edible membranes stuffed with ground meat and marinated in salt and spices. The origin of the sausage goes back 3000 to 3500 years. The oldest variety is the blood sausage, of which the ancient Greeks are purported to have been fond. Though simple in concept, the sausage varies in shape and size depending on region. The casing also varies. Intestines of sheep, pig, and cow, or sometimes bladder are used. There is also an open style that uses no casing at all.

Of course, it's easy to find mass-produced sausages these days, but years ago as Christmas approached, people brought their pigs to the butcher to have him make non-perishable ham or sausages. It seems that for smoking the meat, you would have to visit a farmer. Waste was kept to an absolute minimum as every part of the pig from head to tail was used, including the blood and intestines.

In the present day, it's troublesome to make homemade sausages, so just find a good store where a pro makes them for you. I recommend Sugiyama in Honmoku and Bouchere in Hakuraku, which is where we get the sausage we use at Green—you know it has to be good!

カレーヴルスト

CURRY WURST

太めのソーセージ.....2本
もしあればフライドポテト

2 thick sausages
French fries (optional)

<A>
ケチャップ.....100g
ウスターソース.....20g
ハチミツ.....5g

Sauce
ketchup.....100g
Worcestershire sauce.....20g
honey.....5g

カレー粉.....適量
クミンパウダー.....適量

Garnish
curry powder.....to taste
cumin powder.....to taste

1. Aの材料を混ぜる。Bのスパイスも別で混ぜる。
1. Mix sauce ingredients and garnish in separate bowls.
2. ソーセージをカットして炒める。皮がパリッとして日が通ったら皿に盛る。
2. Cut the sausages and fry them until the skin is nice and crisp.
3. ソーセージにAのソースをかけ、更にも上からBのスパイスをかけて、フライドポテトを添えて完成！ビールとの相性が抜群です！
3. Put on a plate for serving. Pour sauce on the sausages, and then garnish on top. Serve with a cold glass of beer and fries on the side. Enjoy!

Creative Food Menu • Craft Beer & Wine
in a Friendly Atmosphere

**NOW
HIRING!**
スタッフ募集中

charcoal grill & bar

green

石川町

ISHIKAWACHO

MAP
12

NAKA-KU, ISHIKAWACHO 1-8

TEL 045-662-5993

Weekdays: 17:00-26:00

Weekends & Holidays: 16:00-26:00

馬車道

BASH AMICHI

MAP
19

NAKA-KU, BENTEN-DORI 6-79

TEL 045-263-8976

Lunch: 11:30-14:00 | Sat, Sun, & Holidays
11:30-15:00

Dinner: 17:00-24:00

www.greenyokohama.com



With over 600 rooms available around Yokohama

Yokohama's most trusted serviced apartment provider



Yokohama Rental Apartments

- With over 25 years of business experience
- Close access to Yokohama station
- Simplified renting process
- 24-hour security in all apartments
- English speaking available
- Fitness rooms available



Office open all year from

9:00 to 20:00

**5-130 Isezakicho
Naka-ku Yokohama**

For information and inquiries
call us at:

045-231-0054

www.yokohama-apartment.com